

SC-921

JUKI®

セットアップ補足説明書

SUPPLEMENTARY SETUP INSTRUCTIONS

ERGÄNZENDE EINRICHTUNGSANLEITUNG

CONSIGNES D'INSTALLATION SUPPLÉMENTAIRES

INSTRUCCIONES SUPLEMENTARIAS PARA LA INSTALACIÓN

ISTRUZIONI SUPPLEMENTARI DI INSTALLAZIONE

安装设置补充说明书

TAMAMLAYICI KURULUM TALIMATLARI

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВОЧНЫЕ ИНСТРУКЦИИ

No.02

40105997

1. コントロールパネルの取り付け / Installing the control panel /
Installieren der steuertafel / Installation du panneau de commande /
Modo de instalar el panel de control /
Installazione del pannello di comando / 控制盘的安装 /
Kontrol panelinin kurulmasi / Установка панели управления



警告：

不意の起動による事故を防ぐため、電源を切ってから行ってください。



WARNING :

To prevent personal injury caused by abrupt start of the sewing machine, carry out the work after turning OFF the power switch and ascertaining that the motor has completely stopped.



WARNUNG :

Schalten Sie vor Beginn der Arbeit die Stromversorgung aus, um durch plötzliches Anlaufen der Nähmaschine verursachte Unfälle zu verhüten.



AVERTISSEMENT :

Pour ne pas risquer des blessures causées par une brusque mise en marche de la machine, toujours placer l'interrupteur d'alimentation sur arrêt et s'assurer que le moteur est complètement arrêté avant d'effectuer cette opération.



ADVERTENCIA :

Desconecte la corriente eléctrica y asegúrese que el motor se haya detenido completamente antes de comenzar el trabajo para evitar accidentes causados por un arranque brusco de la máquina de coser.



AVVERTIMENTO :

Prima di effettuare le seguenti operazioni assicurarsi di spegnere l'interruttore dell'alimentazione al fine di evitare incidenti causati dall'avvio improvviso della macchina per cucire.



警告：

为了防止突然启动造成人身事故，请关掉电源，确认马达确实停止转动后再进行操作。



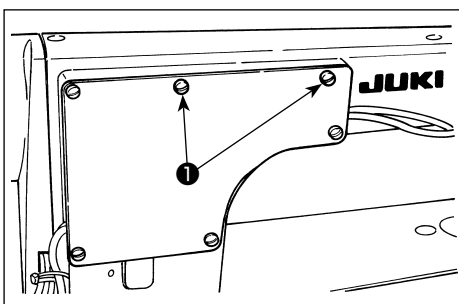
UYARI :

Dikiş makinesinin aniden çalışarak yaralanmalara sebep vermemesi için, güç şalterini KAPALI konuma getirip motorun tamamen durduğundan emin olduktan sonra çalışmaya başlayın.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ :

Чтобы предотвратить травмы, вызванные внезапным запуском швейной машины, производите действия после того, как отключите выключатель электропитания и убедитесь, электромотор полностью остановился.



1) 窓板止めねじ①を窓板より取り外します。

1) Remove side plate setscrews ① from the side plate.

1) Die Befestigungsschrauben ① von der Seitenplatte entfernen.

1) Oter les vis de fixation de plaque latérale ① de la plaque latérale.

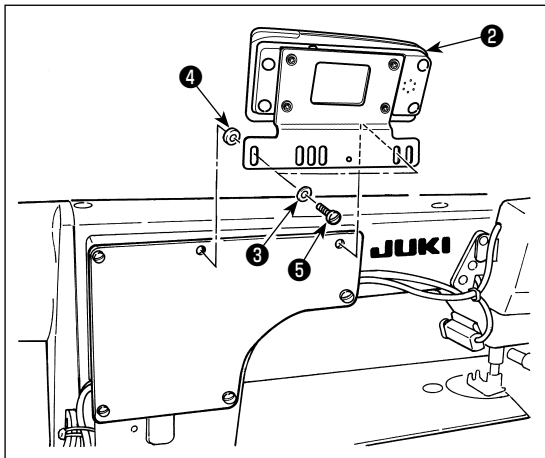
1) Retire de la placa lateral los tornillos de fijación ① de la placa lateral.

1) Rimuovere le viti di fissaggio della piastra laterale ❶ dalla piastra laterale.

1) 从窗板上卸下窗板固定螺丝❶。

1) Yan plakadaki tespit vidalarını ❶ çıkarın.

1) Открутите винты, удерживающие боковую пластину ❶.



2) コントロールパネル❷を、パネル付属のねじ❸・平座金❹・およびゴム座❺を使用して頭部に取り付けます。

(注意) 1. 取り付け方法は DDL-9000B (AK なし) を例にしています。

2. 頭部によってパネル取り付けのねじが変わります。表 1 (p.1-3) を参照し、ねじの種類を確認してください。

2) Install control panel ❷ on the machine head using screws ❸, flat washers ❹ and rubber seat ❺ supplied with the control panel as the accessories.

(Caution) 1. DDL-9000B (Not provided with AK) is given as an example of installing procedure.

2. Screw to install the panel changes according to the machine head used. Refer to Table 1 (p.1-3) and confirm the kind of screw.

2) Die Steuertafel ❷ mit den im Lieferumfang enthaltenen Schrauben ❸, den Unterlegscheiben ❹ und dem Gummisitz ❺ installieren.

(Vorsicht) 1. Das Modell DDL-9000B(AK nicht vorhanden) dient als Beispiel für das Installationsverfahren.

2. Die Befestigungsschrauben der Tafel hängen vom verwendeten Maschinenkopf ab. Die Schraubenart ist aus Tabelle 1 (S.1-4) ersichtlich.

2) Poser le panneau de commande ❷ sur la tête de la machine à l'aide des vis ❸, des rondelles plates ❹ et du siège en caoutchouc ❺ fournis comme accessoires avec le panneau de commande.

(Attention) 1. La DDL-9000B (Non disponible sur l'AK) est donnée comme un exemple de la procédure d'installation.

2. La vis de montage du panneau diffère selon la tête de machine utilisée. Voir le type de vis dans le tableau 1 (p.1-4).

2) Instale el panel de control ❷ en el cabezal de la máquina utilizando los tornillos ❸, arandelas planas ❹ y asiento de goma ❺ que se suministran con el panel de control como accesorios.

(Precaución) 1. Se utiliza el DDL-9000B(Sin AK) como ejemplo del procedimiento de instalación.

2. El tornillo para instalar el panel varía de acuerdo con el cabezal de máquina que se utilice. Consulte la Tabla 1 (p.1-5) para confirmar el tipo de tornillo.

2) Installare il pannello di comando ❷ sulla testa della macchina usando le viti ❸, le rondelle piane ❹ e il tappone di gomma ❺ in dotazione con il pannello di comando.

(Attenzione) 1. La DDL-9000B(Non dotata del AK) è indicata come un esempio di procedura di installazione.

2. La vite per installare il pannello varia secondo la testa della macchina utilizzata. Consultare la tabella 1 (p.1-5) e controllare il genere di vite.

2) 请使用控制盘附属螺丝❸、平垫片❹以及橡胶座❺把控制盘❷安装到机头上。

(注意) 1. 安装方法是以 DDL-9000B(没有安装 AK) 为例说明。

2. 机头不同控制盘安装螺丝也不同。请参照表 1 (p.1-6), 确认螺丝的种类。

2) Kontrol paneliyle birlikte aksesuar olarak temin edilen vidaları ❸, düz pulları ❹ ve lastik contayı ❺ kullanarak, kontrol panelini ❷ makine kafasına monte edin.

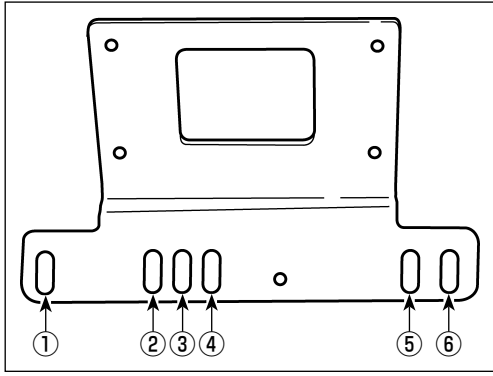
(DİKKAT) 1. Montaj prosedürüne örnek olarak DDL-9000B(AK ile birlikte temin edilmez) verilmiştir.

2. Panelin montajında kullanılan vida, kullanılan makine kafasına göre değişir. Tablo 1 (S.1-6)'i inceleyerek vida tipini doğrulayın.

2) Установите панель управления ❷ на шпindelной головке, используя винты ❸, плоские шайбы ❹ и резиновое уплотнение ❺, которые поставляются с панелью управления в качестве принадлежностей.

(Предостережение) 1. DDL-9000B (Поставляется без AK) приводится в качестве примера процедуры установки.

2. Установочные винты для установки панели меняются в зависимости от используемой шпindelной головки. Справляйтесь в Таблице 1 (с.1-7) и уточняйте виды винтов.



<各頭部とブラケット取付穴位置>

表 1

	取付穴	ねじ	
DDL-9000B	① - ⑤	AK 付き M5 × 14	窓板ねじ
		AK なし M5 × 12	
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	窓板ねじ
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	パネル付属ねじ
DDL-8700 系	③ - ⑤	3/16-28 L=12	パネル付属ねじ
DDL-5500 系 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	パネル付属ねじ
LZ-2280 系 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7.8	頭部付属ねじ

1 DDL-5556、LZ-228 は、パネル取り付け用補助ブラケットを頭部に付属しています。取り付けにあたっては、頭部側の取扱説明書を確認の上、セットアップ願います。

- (注意) 1. 頭部により、付属ねじ・窓板ねじ共用と分かれております。表 1 を確認の上、ねじを選択してください。
 2. ねじ仕様を間違えると、ねじ穴をつぶす危険があります。
 3. DDL-8700 に取り付ける場合は、AK 付き、なしで取り付ける方法が異なります。
 AK 付き：AK 付属の頭部ブラケットに取り付けてください。
 (補助ブラケットは窓板ねじにて固定願います。)
 AK なし：窓板止めねじを取り外し付属ねじを使用して、窓板に取り付けてください。
 4. 厚物仕様の頭部に使用する場合は、頭部側の『補足説明書』に従って取り付けてください。

< The relation between the respective machine heads and the positions of installing hole of the bracket are as described in the table. >

Table 1

	Installing hole	Screw	
DDL-9000B	① - ⑤	(Provided with AK) M5 × 14	Side plate setscrew
		(Not provided with AK) M5 × 12	
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Side plate setscrew
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Screw supplied with panel as accessories
DDL-8700 series	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Screw supplied with panel as accessories
DDL-5500 series *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Screw supplied with panel as accessories
LZ-2280 series *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7.8	Screws supplied with machine head

1 For the DDL-5556 and LZ-228, the machine head is supplied with an auxiliary bracket for mounting the control panel as an accessory. Be sure to install the bracket while referring to the instruction manual for the machine head.

- (Caution) 1. Screws to be used for installing the panel differ with the machine head, i.e., screws supplied with the panel as accessories and the side plate setscrews. Select appropriate screws/setscrews referring to Table 1.
 2. If the screw type is not correct, the tapped hole can be collapsed.
 3. If you want to install the panel on the DDL-8700, be aware that the method to install it on the machine head differs depending on whether or not the machine head is provided with the AK device.
 Machine head with the AK device :
 Install the panel on the head bracket supplied with the AK. (The auxiliary bracket should be fixed with the side plate setscrews.)
 Machine head without the AK device :
 Remove the side plate setscrews and install the panel on the side plate using the screws supplied with panel as accessories.
 4. If you want to use the panel with the machine head for heavy-weight materials, install it referring to the "Supplementary Instructions" for the machine head.

< Die Beziehung zwischen dem jeweiligen Maschinenkopf und den Montageloch-Positionen des Halters ist aus der Tabelle ersichtlich. >

Tabelle 1

	Montageloch	Schraube	
DDL-9000B	① - ⑤	(AK vorhanden) M5 × 14	Seitenplatten-Befestigungsschraube
		(AK nicht vorhanden) M5 × 12	
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Seitenplatten-Befestigungsschraube
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Mit der Tafel gelieferte Schrauben
Serie DDL-8700	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Mit der Tafel gelieferte Schrauben
Serie DDL-5500 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Mit der Tafel gelieferte Schrauben
Serie LZ-2280 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Mit dem Maschinenkopf gelieferte Schrauben

1 Bei den Modellen DDL-5556 und LZ-228 ist der Maschinenkopf mit einem Zusatzhalter für die Montage der Steuertafel als Zubehör ausgestattet. Montieren Sie den Halter gemäß den Angaben in der Bedienungsanleitung des Maschinenkopfes.

- (Vorsicht) 1. Die für die Montage der Tafel zu verwendenden Schrauben sind je nach dem Maschinenkopf unterschiedlich, d. h. mit der Tafel gelieferte Schrauben und Seitenplatten-Befestigungsschrauben. Wählen Sie die geeigneten Schrauben/Befestigungsschrauben gemäß Tabelle 1 aus.**
- 2. Falls der Schraubentyp nicht korrekt ist, kann die Gewindebohrung zerstört werden.**
- 3. Wenn Sie die Tafel am Modell DDL-8700 montieren wollen, beachten Sie, dass die Montagemethode am Maschinenkopf unterschiedlich ist, je nachdem, ob der Maschinenkopf mit der AK-Vorrichtung ausgestattet ist oder nicht.**
- Maschinenkopf mit AK-Vorrichtung :**
Die Tafel an dem mit der AK-Vorrichtung gelieferten Maschinenkopfhalter installieren. (Der Zusatzhalter ist mit den Seitenplatten-Befestigungsschrauben anzubringen.)
- Maschinenkopf ohne AK-Vorrichtung :**
Die Seitenplatten-Befestigungsschrauben entfernen, und die Tafel mit den mitgelieferten Schrauben an der Seitenplatte installieren.
- 4. Wenn Sie die Tafel mit einem Maschinenkopf für schwere Stoffe verwenden wollen, installieren Sie diese gemäß der "Zusatz-Bedienungsanleitung" für den Maschinenkopf.**

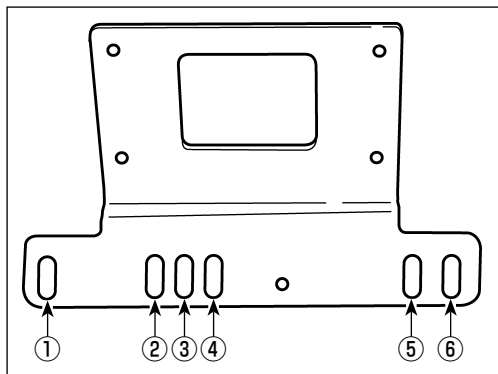
< Le tableau suivant indique les positions des orifices de montage de la platine de fixation à utiliser pour les différentes têtes de machine. >

Tableau 1

	Orifice de montage	Vis	
DDL-9000B	① - ⑤	(Disponible sur l'AK) M5 × 14	Vis de fixation de plaque latérale
		(Non disponible sur l'AK) M5 × 12	
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Vis de fixation de plaque latérale
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Vis fournie comme accessoire avec le panneau
Modèles DDL-8700	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Vis fournie comme accessoire avec le panneau
Modèles DDL-5500 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Vis fournie comme accessoire avec le panneau
Modèles LZ-2280 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Vis fournies avec la tête de machine

1 Pour les modèles DDL-5556 et LZ-228, la tête de machine est dotée d'un support auxiliaire pour le montage du panneau de commande comme accessoire. Pour installer le support, vous devez vous reporter au mode d'emploi de la tête de machine.

- (Attention) 1. Les vis à utiliser pour installer le panneau, c'est-à-dire les vis fournies avec le panneau comme accessoires et les vis de fixation de plaque latérale, varient suivant la tête de machine. Sélectionner les vis et vis de fixation appropriées en vous reportant au Tableau 1.**
- 2. Si la vis n'est pas du bon type, les filets du trou taraudé risquent de foirer.**
- 3. Si l'on installe le panneau sur la DDL-8700, ne pas oublier que la façon de l'installer sur la tête de machine varie selon que la tête de machine est dotée ou non du dispositif AK.**
- Tête de machine dotée du dispositif AK :**
Installer le panneau sur le support de tête fourni avec l'AK. (Le support auxiliaire doit être fixé à l'aide des vis de fixation de plaque latérale.)
- Tête de machine sans dispositif AK :**
Retirer les vis de fixation de plaque latérale et installer le panneau sur la plaque latérale à l'aide des vis fournies avec le panneau comme accessoires.
- 4. Pour utiliser le panneau avec la tête de machine pour matériaux très lourds, l'installer en se reportant aux « Instructions supplémentaires » de la tête de machine.**



1 Para DDL-5556 y LZ-228, el cabezal de la máquina se suministra con una ménsula auxiliar, como accesorio, para montaje del panel de control. Asegúrese de instalar la ménsula consultando el manual de instrucciones del cabezal de la máquina.

< La relación entre las posiciones de los agujeros de instalación de la ménsula y respectivos cabezales de máquina es como se indica en la siguiente tabla. >

Tabla 1

	Agujero de instalación	Tornillo	
DDL-9000B	① - ⑤	(Con AK) M5 × 14 (Sin AK) M5 × 12	Tornillo de fijación de placa lateral
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Tornillo de fijación de placa lateral
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Tornillo que se suministra como accesorio con el panel
Serie DDL-8700	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Tornillo que se suministra como accesorio con el panel
Serie DDL-5500 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Tornillo que se suministra como accesorio con el panel
Serie LZ-2280 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Tornillos suministrados con el cabezal de máquina

- (Precaución) 1.** Los tornillos a utilizar para instalar el panel difieren según el cabezal de máquina, es decir, los tornillos suministrados con el panel como accesorios y los tornillos de sujeción de la placa lateral. Por lo tanto, seleccione los tornillos/tornillos de fijación consultando la Tabla 1.
- 2.** Si el tipo de tornillo no es el correcto, el agujero para roscar se puede dañar.
- 3.** Si desea instalar el panel en DDL-8700, tenga en cuenta que el método para instalarlo en el cabezal de máquina difiere dependiendo de si el cabezal de máquina está equipado o no con el dispositivo AK.

Cabezal de máquina con dispositivo AK :

Instale el panel sobre la ménsula de cabezal que se suministra con el dispositivo AK. (La ménsula auxiliar debe fijarse con los tornillos de fijación de la placa lateral.)

Cabezal de máquina sin dispositivo AK :

Retire los tornillos de fijación de la placa lateral e instale el panel sobre la placa lateral utilizando los tornillos suministrados con el panel como accesorios.

- 4.** Si desea utilizar el panel con el cabezal de máquina para materiales pesados, instálelo consultando las "Instrucciones suplementarias" para el cabezal de máquina.

< La relazione tra le rispettive teste della macchina e le posizioni del foro di montaggio del supporto è descritta nella tabella >

Tabella 1

	Foro di montaggio	Vite	
DDL-9000B	① - ⑤	(Dotata del AK) M5 × 14	Vite di fissaggio della piastra laterale
		(Non dotata del AK) M5 × 12	
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Vite di fissaggio della piastra laterale
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Vite in dotazione con il pannello
Serie DDL-8700	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Vite in dotazione con il pannello
Serie DDL-5500 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Vite in dotazione con il pannello
Serie LZ-2280 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Viti in dotazione con la testa della macchina

1 Per la DDL-5556 e LZ-228, una staffa ausiliaria per il montaggio del pannello di comando è in dotazione con la testa della macchina. Assicurarsi di installare la staffa facendo riferimento al manuale d'istruzioni per la testa della macchina.

- (Attenzione) 1.** Le viti da utilizzare per l'installazione del pannello variano a seconda della testa della macchina, cioè, le viti in dotazione con il pannello e le viti di fissaggio della piastra laterale. Selezionare le viti/viti di fissaggio appropriate facendo riferimento alla Tabella 1.
- 2.** Se il tipo di vite non è corretto, il foro filettato può essere rovinato.
- 3.** Se si desidera installare il pannello sulla DDL-8700, tenere presente che il metodo per installarlo sulla testa della macchina si differenzia a seconda se la testa della macchina è dotata del dispositivo AK.

Testa della macchina con il dispositivo AK :

Installare il pannello sulla staffa della testa in dotazione con il AK. (La staffa ausiliaria deve essere fissata con le viti di fissaggio della piastra laterale.)

Testa della macchina senza il dispositivo AK :

Rimuovere le viti di fissaggio della piastra laterale e installare il pannello sulla piastra laterale tramite le viti in dotazione con con il pannello.

- 4.** Se si desidera utilizzare il pannello con la testa della macchina per materiali pesanti, installarlo facendo riferimento alle "Istruzioni supplementari" per la testa della macchina.

<机头部和支架安装孔位置>

表 1

	安装孔	螺丝	
DDL-9000B	① - ⑤	安装 AK M5×14 没有安装 AK M5×12	窗板螺丝
LH-3500A	② - ⑤	M5×14	窗板螺丝
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	操作盘附属螺丝
DDL-8700 系	③ - ⑤	3/16-28 L=12	操作盘附属螺丝
DDL-5500 系 ※1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	操作盘附属螺丝
LZ-2280 系 ※1	③ - ⑤	11/64-40 L=7.8	机头附属螺丝

※1 DDL-5556、LZ-228※ 的操作盘是用安装辅助支架附属在机头上的。安装时，请确认了机头的使用说明书之后再行安装。

- (注意) 1. 有的机头的附属螺丝、窗板螺丝是共用的。请确认了一览表之后再选择螺丝。
2. 螺丝的规格不正确的话，有弄坏螺丝孔的危险。
3. 在 DDL-8700 上安装时，有带 AK 和不带 AK 的不同安装方法。
带 AK：请安装到 AK 附属的机头支架上。(辅助支架请用窗板螺丝进行固定)
不带 AK：请卸下窗板固定螺丝，换成附属螺丝，安装到窗板上。
4. 使用于厚料规格的机头时，请按照机头的「补充说明书」进行安装。

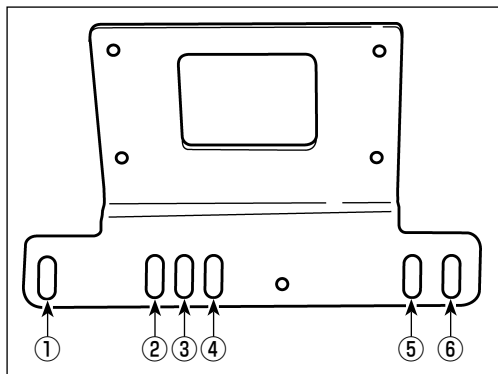
<Farklı makine kafalarıyla braket montaj deliğinin konumları arasındaki ilişki tabloda verilmiştir.>

Tablo 1

	Montaj deliği	Vida	
DDL-9000B	① - ⑤	(Disponible sur l'AK) M5 × 14 (Non disponible sur l'AK) M5 × 12	Yan plaka tespit vidası
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Yan plaka tespit vidası
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Panelle birlikte aksesuar olarak temin edilen vida
DDL-8700 serisi	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Panelle birlikte aksesuar olarak temin edilen vida
DDL-5500 serisi *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Panelle birlikte aksesuar olarak temin edilen vida
LZ-2280 serisi *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Makine kafasıyla birlikte temin edilen vidalar

1 DDL-5556 ve LZ-228 modellerinde, kontrol panelini monte etmek için kullanılan yardımcı bir braket, makine kafasıyla birlikte aksesuar olarak temin edilmektedir. Makine kafası montajı için kullanım kılavuzuna başvurun ve braketini mutlaka takın.

- (Dikkat) 1. Panel montajında kullanılan vidalar, yani panelle birlikte aksesuar olarak temin edilen vidalar ve yan plaka tespit vidaları makine kafasına bağlı olarak farklıdır. Uygun vidaları/tespit vidalarını Tablo 1'den seçin.
2. Vida tipi doğru değilse, dış çekilmiş delik geçebilir.
3. Paneli DDL-8700 üzerine takmak istiyorsanız, makine kafasıyla birlikte AK cihazının temin edilip edilmediğine bağlı olarak paneli makine kafasına takma yönteminin değiştiğini unutmayın.
Makine kafasında AK cihazı varsa :
Paneli, AK cihazıyla birlikte temin edilen makine kafası braketine takın. (Yardımcı braket, yan plaka tespit vidalarıyla sabitlenmelidir.)
Makine kafasında AK cihazı yoksa :
Yan plaka tespit vidalarını çıkarın ve panelle birlikte aksesuar olarak temin edilen vidaları kullanarak paneli yan plakaya monte edin.
4. Paneli ağır malzemeler için makine kafasında kullanmak istiyorsanız, makine kafasının "Ek Talimatlar"ına göre takın.



1 Для DDL-5556 и LZ-228, головка машины поставляется со вспомогательной скобой для установки пульта управления в качестве дополнительного оборудования. Убедитесь, что установили скобу, используя инструкцию для головки машины.

< Соотношение между соответствующей шпиндельной головкой и положением монтажного отверстия скобы описано в таблице. >

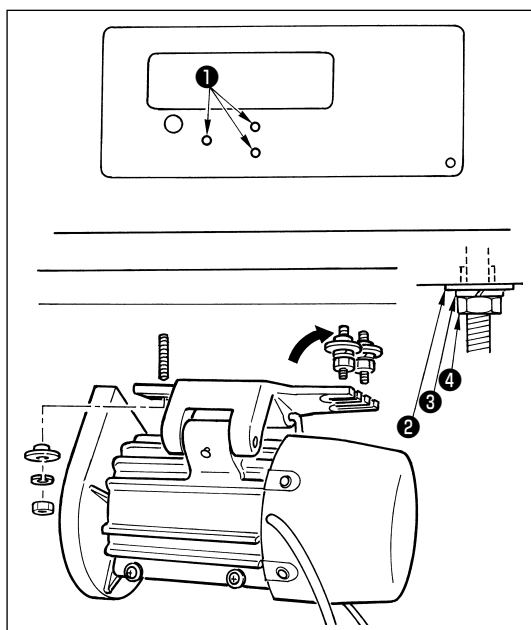
Таблица 1

	Монтажное отверстие	Винт	
DDL-9000B	① - ⑤	(Поставляется вместе с АК) M5 × 14 (Поставляется без АК) M5 × 12	Установочный винт боковой пластины
LH-3500A	② - ⑤	M5 × 14	Установочный винт боковой пластины
DLN-9010	② - ⑤	3/16-28 L=12	Винт поставляется с панелью в качестве принадлежности.
Серия DDL-8700	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Винт поставляется с панелью в качестве принадлежности.
Серия DDL-5500 *1	③ - ⑤	3/16-28 L=12	Винт поставляется с панелью в качестве принадлежности.
Серия DDL-2280 *1	③ - ⑤	11/64-40 L=7,8	Винты поставляются с головкой машины

- (Внимание) 1. В зависимости от головки машины, винты, которые используются для установки панели с окошком и для головки машины могут отличаться или быть одинаковыми. Выберите соответствующие винты / установочные винты, используя таблицу 1.
2. Если будете использовать винты неправильного типа, винтовые отверстия могут быть повреждены.
3. В случае установки пульта управления на DDL-8700, убедитесь в том, что способ установки на головку машины не отличается в зависимости от наличия АК устройства.
- Головка машины с АК устройством :
Установите пульт управления на скобу головки машины, поставляемую вместе с АК устройством. (Вспомогательная скоба должна быть установлена с помощью установочных винтов панели с окошком.)
- Головка машины без АК устройства :
Удалите установочные винты панели с окошком и установите пластину с окошком, используя винты, поставляемые как принадлежности.
4. Если Вы хотите использовать панель на головке машины для толстого материала, установите ее в соответствии с "Дополнительной инструкцией" для головки машины.

- 1-7 -

2. モータユニットの取り付け / Installing the motor unit / Installieren der Motoreinheit / Pose du moteur / Para instalar la unida de motor / Installazione dell'unità di motore / 马达装置的安装 / Motor ünitesinin takılması / Установка электромотора



付属の取付ボルト組にてテーブルにモータユニットを取り付けます。この時、しっかりと固定できるように付属のナット・座金は図の通りに挿入してください。

- 1) テーブルのモータ吊りボルト穴に付属ボルト 3 本①を圧入し固定します。
- 2) ボルトが 2 本付いている側に付属の凸型座金②・ばね座金③、ナット④を仮止めします。
- 3) モータユニットを先程仮止めした座金に引っ掛けて、逆側のもう 1 本のボルトに凸型座金、ばね座金、ナットを取り付けます。
- 4) モータの取り付け位置を調整後、各ナットをしっかり締め付けてください。

Install the motor unit on the table with the fitting bolt asm. supplied with the unit as accessories. At this time, insert the nuts and washers supplied with the unit as accessories as shown in the figure so that the motor unit can be securely fixed on the table.

- 1) Press three bolts ① supplied with the unit as accessories into the motor hanging bolt hole in the table and fix them.
- 2) Temporarily tighten convex washer ②, spring washer ③ and nut ④ on the side where two bolts are attached.
- 3) Hang the motor unit to the washer which has been temporarily tightened, and attach convex washer, spring washer and nut to the other bolt on the opposite side.
- 4) After adjusting the installing position of the motor, securely tighten the respective nuts.

- 2-1 -

Installieren Sie die Motoreinheit mit den im Lieferumfang der Einheit enthaltenen Befestigungsschrauben (Einh.) am Tisch. Bringen Sie dabei die im Lieferumfang der Einheit enthaltenen Muttern und Konvexscheiben gemäß der Abbildung an, um die Motoreinheit sicher am Tisch zu befestigen.

- 1) Die im Lieferumfang der Einheit enthaltenen drei Schrauben ❶ in die Motoraufhängungs-Schraubenbohrungen im Tisch einpressen und festziehen.
- 2) Die Muttern ❷ mit Konvexscheibe ❸ und Federscheibe ❹ provisorisch auf der Seite anziehen, auf der die zwei Schrauben angebracht sind.
- 3) Die Motoreinheit an die provisorisch angezogene Unterlegscheibe hängen, dann Konvexscheibe, Federscheibe und Mutter an der anderen Schraube auf der entgegengesetzten Seite anbringen.
- 4) Die jeweiligen Muttern nach der Einstellung der Montageposition des Motors fest anziehen.

Instale la unidad de motor en la mesa con el conjunto de pernos de fijación que se suministran con la unidad como accesorios. Ahora, inserte las tuercas y arandelas que se suministran con la unidad como accesorios como se ilustra en la figura de manera que la unidad de motor se pueda sujetar con seguridad en la mesa.

- 1) Introduzca a presión los tres pernos ❶ que se han suministrado con la unidad como accesorios en el agujero de los pernos de los que cuelga el motor en la mesa y fíjelos con seguridad.
- 2) Apriete provisionalmente la arandela convexa ❷, la arandela de muelle ❸ y la tuerca ❹ en el lado donde van montados dos pernos.
- 3) Cuelgue el motor en la arandela que se han instalado sujetándola provisionalmente, y coloque la arandela convexa, la arandela de muelle y la tuerca en el otro perno en el lado opuesto.
- 4) Después de ajustar la posición de instalación del motor, apriete con seguridad por separado cada una de las tuercas.

用附属的安装螺栓组把马达装置安装到机台上。此时，请按照图示插入附属的螺母、垫片并拧紧固定。

- 1) 把附属的 3 根螺栓钻进机台的吊马达螺栓孔里，并固定 ❶。
- 2) 把附属的凸垫片 ❷、弹簧垫 ❸、螺母 ❹ 暂时固定到 2 根螺栓侧。
- 3) 把马达装置装到刚才暂时固定的凸垫片，然后把垫片、弹簧垫、螺母安装到另一侧的 1 根螺栓上。
- 4) 调整好马达的安装位置后，拧紧各个螺母。

Установите электромотор на столе с помощью установочного болта, поставляемого с машиной в качестве принадлежности. В это время вставьте гайки и шайбы, поставляемые с машиной в качестве принадлежностей, как показано на рисунке так, чтобы электромотор можно было надежно закрепить на столе.

- 1) Вставьте три болта ❶ поставляемые с машиной в качестве принадлежностей в отверстия для болтов, удерживающих электромотор в подвешенном состоянии, в столе и затяните их.
- 2) Временно затяните выпуклую шайбу ❷, пружинную шайбу ❸ и гайку ❹ со стороны, где прикреплены два болта.
- 3) Подвесьте электромотор с помощью шайбы, которая была временно затянута, и прикрепите выпуклую шайбу, пружинную шайбу и гайку к другому болту на противоположной стороне.
- 4) После регулировки положения установки электромотора, надежно затяните соответствующие гайки.

Poser le moteur sur la table avec les boulons de fixation (ensemble) fournis comme accessoires avec le moteur. Introduire alors les écrous et rondelles fournis comme accessoires avec le moteur comme sur la figure de façon que le moteur puisse être correctement fixé sur la table.

- 1) Enfoncer les trois boulons ❶ fournis comme accessoires avec le moteur dans les orifices à boulon de suspension du moteur de la table et les fixer.
- 2) Serrer provisoirement la rondelle convexe ❷, la rondelle grower ❸ et l'écrou ❹ du côté où les deux boulons ont été fixés.
- 3) suspendre le moteur à la rondelle provisoirement serrée, puis poser la rondelle convexe, la rondelle grower et l'écrou sur l'autre boulon du côté opposé.
- 4) Après avoir réglé la position d'installation du moteur, serrer les écrous respectifs à fond.

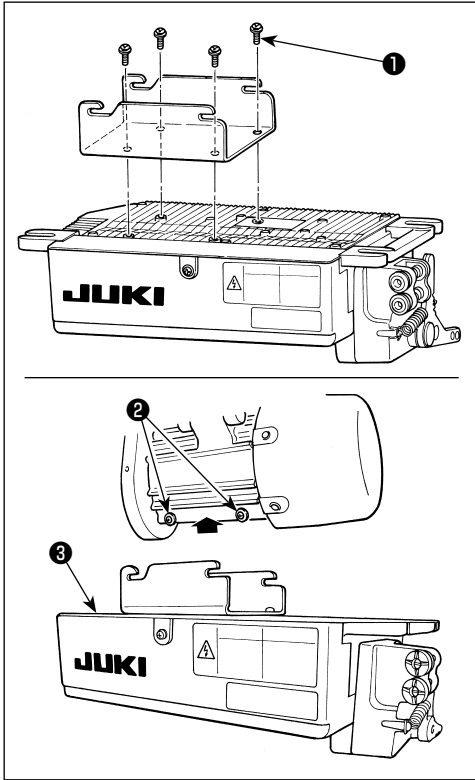
Installare l'unità di motore sul tavolo con il bullone di montaggio asm. fornito con l'unità come accessori. Allora, inserire i dadi e le rondelle forniti con l'unità come accessori come mostrato nella figura in modo che l'unità di motore possa essere fissata saldamente sul tavolo.

- 1) Premere i tre bulloni ❶ forniti con l'unità come accessori nel foro per bullone di sospensione del motore nel tavolo e fissarli.
- 2) Stringere temporaneamente la rondella convessa ❷, la rondella elastica ❸ ed il dado ❹ sul lato in cui due bulloni sono attaccati.
- 3) Sospendere l'unità di motore alla rondella che è stata serrata temporaneamente, ed attaccare la rondella convessa, la rondella elastica ed il dado all'altro bullone sul lato opposto.
- 4) Dopo aver regolato la posizione di montaggio del motore, stringere saldamente i rispettivi dadi.

Üniteyle birlikte aksesuar olarak temin edilen tespit civatası grubunu kullanarak motor ünitesini masaya monte edin. Şimdi üniteyle birlikte aksesuar olarak temin edilen somunları ve pulları şekilde gösterildiği gibi takarak motor ünitesini sağlam bir şekilde masaya tespit edin.

- 1) Üniteyle birlikte aksesuar olarak temin edilen üç civatayı ❶, masadaki motor askı civatası deliğine itin.
- 2) Konveks pulu ❷, yaylı pulu ❸ ve somunu ❹, iki civatanın takılı olduğu tarafta geçici olarak sıkın.
- 3) Motor ünitesini geçici olarak sıkılmış olan pula asın; konveks pulu, yaylı pulu ve somunu karşı taraftaki diğer somuna takın.
- 4) Motorun montaj konumunu ayarladıktan sonra ilgili somunları sıkın.

**3. 電装ボックスの取り付け / Installing the control box /
 Installieren des Schaltkastens / Pose de la boîte de commande /
 Para instalar la caja de control /
 Installazione della centralina di controllo /
 电气箱的安装 / Kontrol panelinin monte edilmesi /
 Установка блока управления**



- 1) 付属しているブラケット①を付属のねじ (M5×10) 4本にて図のように取り付けてください。
- 2) モータユニット付属のねじ②4ヶ所をゆるめて、電装ユニット③をねじに引っ掛けてからねじ②を締めて電装ユニット③を固定してください。

- 1) Attach bracket ① supplied with the unit using four supplied screws (M5 × 10) as shown in the figure.
- 2) Loosen four screws ② supplied with the motor unit as accessories, tighten screws ② after hanging control box unit ③ to the screws, and fix control box unit ③.

- 1) Die mit der Einheit gelieferte Halterung ① mit vier mitgelieferten Schrauben (M5 × 10) befestigen, wie in der Abbildung gezeigt.
- 2) Die im Lieferumfang der Motoreinheit enthaltenen vier Schrauben ② lösen, dann die Schrauben ② anziehen, nachdem die Schaltkasten-einheit ③ an die Schrauben gehängt worden ist, und die Schaltkasten-einheit ③ befestigen.

- 1) Fixer le support ① accompagnant la machine à l'aide des quatre vis fournies (M5 × 10) comme indiqué sur la figure.
- 2) Desserrer les quatre vis ② fournies comme accessoires avec le moteur, serrer les vis ② après avoir suspendu la boîte de commande ③ aux vis, puis fixer la boîte de commande ③.

- 1) Instale la ménsula ① suministrada con la unidad, utilizando para ello los cuatro tornillos (M5 × 10) suministrados, tal como se muestra en la figura.
- 2) Afloje los cuatro tornillos ② que se han suministrado con el motor como accesorios, apriete bien estos tornillos ② después de colgar en los tornillos la unidad ③ de la caja de control, y sujete bien la unidad de la caja de control ③.

- 1) Fissare la staffa ① in dotazione con l'unità con le quattro viti in dotazione (M5 × 10) come mostrato in figura.
- 2) Allentare le quattro viti ② fornite con l'unità di motore come accessori, stringere le viti ② dopo aver sospeso l'unità di centralina di controllo ③ alle viti, e fissare l'unità di centralina di controllo ③.

- 1) 请按照图示那样用4个附属的螺丝 (M5×10) 把附属的支架①安装起来。
- 2) 拧松马达装置附属的螺丝② (4处), 把电气箱③装到螺丝上之后, 拧紧螺丝②, 然后再固定好电气箱③。

- 1) Üniteyle birlikte temin edilen braketi ①, temin edilen vidaları kullanarak (M5 × 10) şekildeki gibi takın.
- 2) Motor ünitesiyle birlikte aksesuar olarak temin edilen dört vidayı ② gevşetin, kontrol paneli ünitesini ③ vidalara astıktan sonra vidaları ② sıkıp kontrol paneli ünitesini ③ tespit edin.

- 1) Прикрепите скобу ①, поставляемую с устройством, с помощью четырех прилагаемых винтов (M5 × 10), как показано на рисунке.
- 2) Ослабьте четыре винта ②, поставляемые с электромотором как принадлежности, затяните винты ② после подвешивания блока управления ③ на винтах, и зафиксируйте блок управления ③.

**4. リアクタボックスの取り付け / Installing the reactor box /
 Installieren des Drosselkastens / Installation du boîtier de commande /
 Instalación de la caja del reactor / Installazione della centralina reattore /
 扼流圈箱的安装 / Reaktör kutusunun takılması /
 Установка реакторной коробки**



警告：
リアクタボックスを取り付ける時は、必ず電源を OFF してから行ってください。



WARNING :
Be sure to install the reactor box after turning the power OFF.



WARNING :
Installieren Sie den Drosselkasten unbedingt erst nach dem Ausschalten der Stromversorgung.



AVERTISSEMENT :
Veillez à couper l'alimentation avant d'installer le boîtier de commande.



ADVERTENCIA :
Asegúrese de desconectar la corriente eléctrica antes de instalar la caja del reactor.



AVVERTIMENTO :
Assicurarsi di spegnere l'unità prima di installare la centralina reattore.



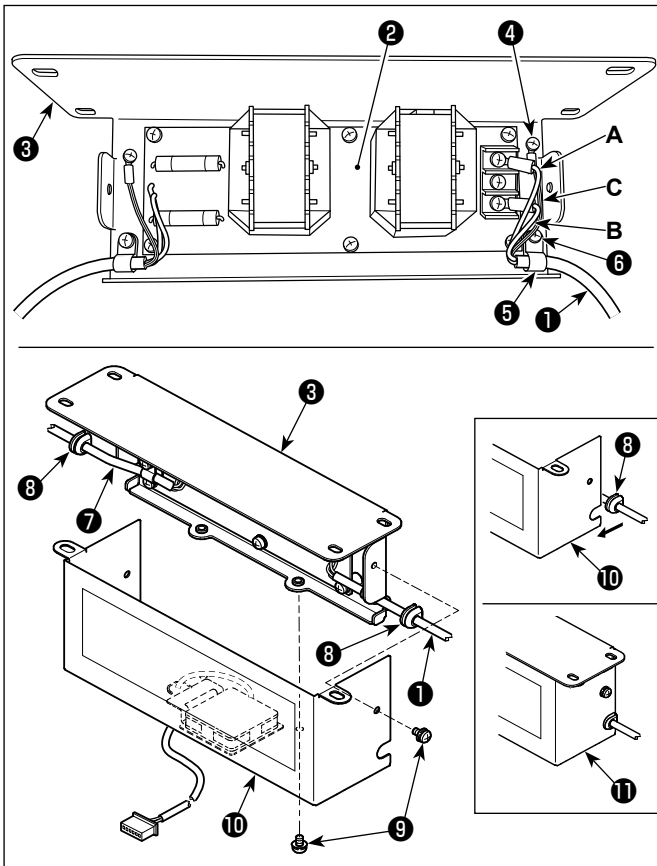
警告：
安装扼流圈箱时，请务必关闭（OFF）电源之后再行安装。



UYARI :
Reaktör kutusunu gücü KAPALI konuma getirdikten sonra taktığınızdan emin olun.

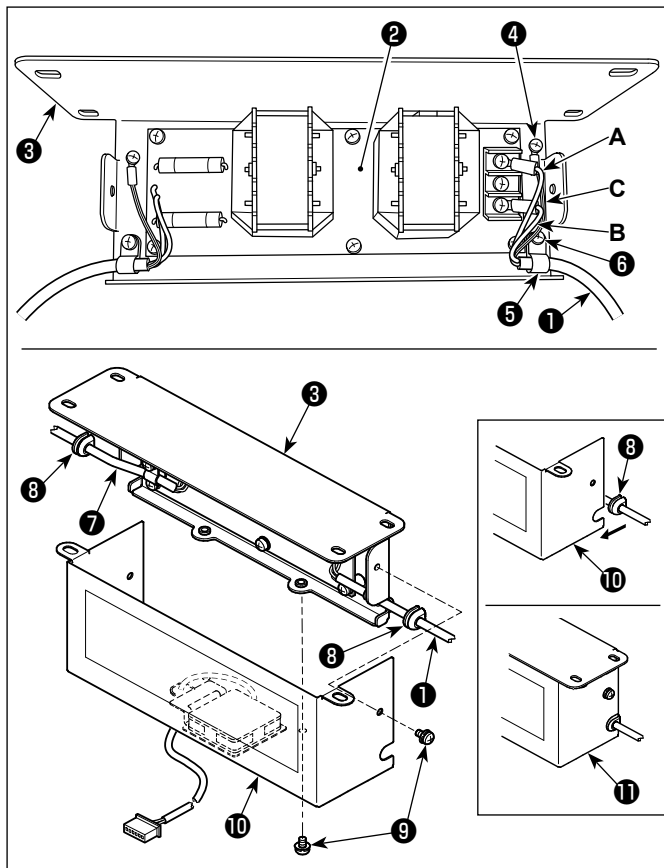


ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ :
Убедитесь, что установили реакторную коробку после отключения электропитания.



※ EU 仕様の場合は、付属のリアクタボックスを取り付けてください。

- 1) SC-921 の電源コード①の端子をリアクタボックス基板組②およびリアクタボックス取付板③に取り付けます。
茶の電線Aはリアクタボックス基板組上の端子台の上から1番目に、青の電線Bは3番目にそれぞれねじ止めします。緑/黄の電線Cは、アース止めねじ④でリアクタボックス取付板③に取り付けます。
- 2) SC-921 の電源コードにケーブルクリップ⑤を取り付け、ケーブルクリップ止めねじ⑥でケーブルクリップごと電源コードをリアクタボックス取付板③に取り付けます。
- 3) リアクタボックスの入出力ケーブル①⑦にコードブッシュ⑧を取り付けます。
- 4) リアクタボックスカバー止めねじ⑨4本で、リアクタボックスカバー⑩をリアクタボックス取付板③に取り付けます。
この際、入出力ケーブル①⑦に取り付けたコードブッシュ⑧をリアクタボックスカバー⑩の凹部に固定し、リアクタボックス⑪のすき間ができないようにしてください。



*** For the EU-type models, install the reactor box that is supplied with the sewing machine.**

- 1) Connect the terminals of power cord **1** of the SC-921 to reactor-box PCB asm. **2** and to reactor box mounting plate **3**.
Connect brown wire **A** to the first connector and blue wire **B** to the third connector respectively from the top of terminal block on the reactor box PCB asm. using screws. Connect green/yellow wire **C** to reactor box mounting plate **3** with earth setscrew **4**.
- 2) Attach cable clip **5** to the power cord of SC-921. Attach the power cord together with the cable clip to reactor box mounting plate **3** with cable clip setscrew **6**.
- 3) Attach cord bushes **8** to input/output cables **1** and **7** of the reactor box.
- 4) Attach reactor box cover **10** to reactor box mounting plate **3** with four reactor-box cover setscrews **9**. At this time, fix cord bushes **8** attached to input/output cables **1** and **7** in the concave section on reactor box cover **10** to eliminate a gap between reactor box **11** and cover **10**.

*** Für die Modelle des EU-Typs installieren Sie den mit der Nähmaschine gelieferten Drosselkasten.**

- 1) Schließen Sie die Klemmen des Stromversorgungskabels **1** des SC-921 an die Drosselkasten-Platineneinheit **2** und an die Drosselkasten-Montageplatte **3** an.
Schließen Sie das braune Kabel **A** an die erste Klemme und das blaue Kabel **B** an die dritte Klemme von der Oberseite des Klemmenblocks jeweils mit Schrauben an der Drosselkasten-Platineneinheit an. Schließen Sie das grün/gelbe Kabel **C** mit einer Erdungsklemmschraube **4** an die Drosselkasten-Montageplatte **3** an.
- 2) Bringen Sie den Kabelbinder **5** am Stromversorgungskabel des SC-921 an. Befestigen Sie das Stromversorgungskabel zusammen mit dem Kabelbinder mit der Kabelbinder-Befestigungsschraube **6** an der Drosselkasten-Montageplatte **3**.
- 3) Bringen Sie Kabeltüllen **8** an den Ein-/Ausgangskabeln **1** und **7** des Drosselkastens an.
- 4) Befestigen Sie die Drosselkastenabdeckung **10** mit vier Befestigungsschrauben **9** an der Drosselkasten-Montageplatte **3**.
Setzen Sie dabei die an den Ein-/Ausgangskabeln **1** und **7** angebrachten Kabeltüllen **8** in die Vertiefungen der Drosselkastenabdeckung **10** ein, um einen Spalt zwischen Drosselkasten **11** und Abdeckung **10** zu beseitigen.

*** Pour les modèles pour l'Europe, installer la boîte du réacteur accompagnant la machine à coudre.**

- 1) Raccordez les connecteurs du cordon d'alimentation **1** de la SC-921 à la carte de circuit imprimé du boîtier de commande **2** et à la platine de fixation du boîtier de commande **3**.
Raccordez le fil brun **A** au premier connecteur et le fil bleu **B** au troisième connecteur respectivement en partant du haut du bornier de la carte de circuit imprimé du boîtier de commande à l'aide de vis. Raccordez le fil vert/jaune **C** à la platine de fixation du boîtier de commande **3** à l'aide de la vis de terre sans tête **4**.
- 2) Installez l'attache-câble **5** sur le cordon d'alimentation de la SC-921. Fixez le cordon d'alimentation et l'attache-câble ensemble sur la platine de fixation du boîtier de commande **3** avec la vis sans tête pour attache-câble **6**.
- 3) Installez les bagues d'étanchéité **8** sur les câbles d'entrée/sortie **1** et **7** du boîtier de commande.
- 4) Fixez le couvercle du boîtier de commande **10** sur la platine de fixation du boîtier de commande **3** à l'aide des quatre vis de fixation sans tête **9** prévues à cet effet.
Lors de cette étape, placez les bagues d'étanchéité **8** des câbles d'entrée/sortie **1** et **7** dans la partie concave du couvercle du boîtier de commande **10** pour éliminer le jeu entre le boîtier de commande **11** et le couvercle **10**.

* Para los modelos tipo UE, instale la caja del reactor que se suministra con la máquina de coser.

- 1) Conecte los terminales del cable de alimentación ❶ de SC-921 al cjo. de tablero PCB ❷ de la caja del reactor y a la placa de montaje ❸ de la caja del reactor.
Conecte, con los tornillos, el conductor marrón **A** al primer conector y el conductor azul **B** al tercer conector, respectivamente, ambos vistos desde la parte superior del bloque terminal del cjo. de tablero PCB de la caja del reactor. Conecte el conductor verde/amarillo **C** a la placa de montaje ❸ de la caja del reactor utilizando el tornillo de fijación a tierra ❹.
- 2) Coloque el sujetacable ❺ al cable de alimentación de SC-921. Fije el cable de alimentación junto con el sujetacable a la placa de montaje ❸ de la caja del reactor con el tornillo de fijación ❻ del sujetacable.
- 3) Coloque los bujes ❽ a los cables de entrada/salida ❶ y ❷ de la caja del reactor.
- 4) Instale la cubierta ❿ de la caja del reactor en la placa de montaje ❸ de la caja del reactor, utilizando los cuatro tornillos de fijación ❾ de la cubierta de la caja del reactor.
Luego, fije los bujes ❽, que se colocaron a los cables de entrada/salida ❶ y ❷, en la sección cóncava de la cubierta ❿ de la caja del reactor, para eliminar el huelgo entre la caja del reactor ❶ y la cubierta ❿.

※ EU 规格时, 请安装附属的扼流器箱。

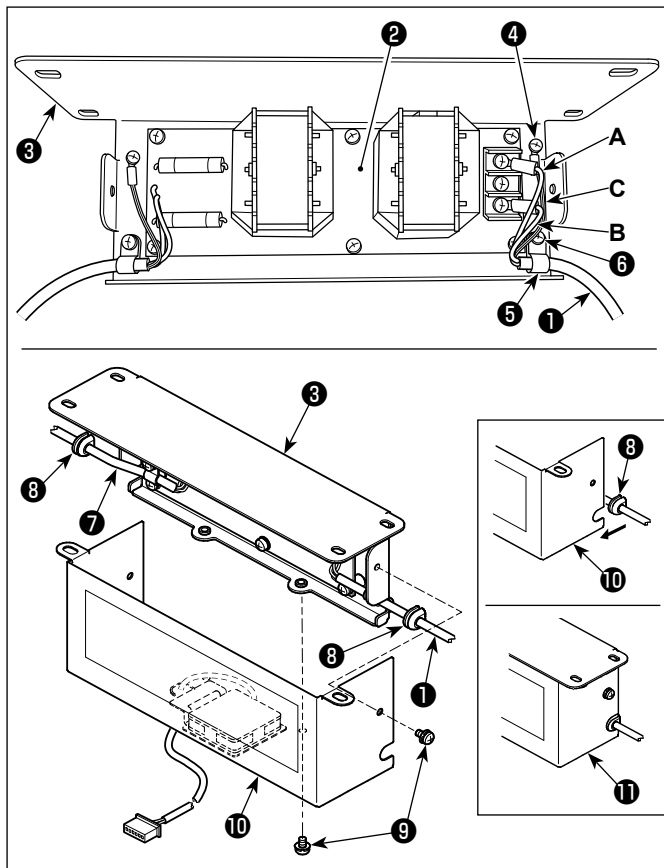
- 1) 把 SC-921 的电源线 ❶ 端子安装到扼流圈箱电路板组件 ❷ 和扼流圈箱安装板 ❸ 上。
褐色电线 **A** 固定到扼流圈箱电路板组件 ❷ 从上数的第 1 个端子, 蓝色电线 **B** 固定到第 3 个端子。绿 / 黄色电线 **C** 用地线固定螺丝 ❹ 安装到扼流圈箱安装板 ❸ 上。
- 2) 把电缆线夹 ❺ 安装到 SC-921 电源线, 然后用电缆线夹固定螺丝 ❻ 把各个电缆线夹和电源线安装到扼流圈箱安装板 ❸。
- 3) 把电线套 ❽ 安装到扼流圈箱的输出输入电缆 ❶ ❷ 上。
- 4) 用 4 个扼流圈箱护罩固定螺丝 ❾ 把扼流圈箱护罩 ❿ 安装到扼流圈箱安装板 ❸。
此时, 应把安装到输出输入电缆 ❶ ❷ 的电线套 ❽ 固定到扼流圈箱护罩 ❿ 的凹部, 以便扼流圈箱 ❶ 没有间隙。

* Per i modelli progettati per l'UE, installare la centralina reattore che viene fornita con la macchina per cucire.

- 1) Collegare i terminali del cavo ❶ di alimentazione della SC-921 alla scheda a circuito stampato asm. ❷ della centralina reattore e alla piastra ❸ di montaggio della centralina reattore.
Collegare il filo marrone **A** al primo connettore e il filo blu **B** al terzo connettore rispettivamente dalla parte superiore della morsettiera sulla scheda a circuito stampato asm. della centralina reattore usando le viti. Collegare il filo verde/giallo **C** alla piastra ❸ di montaggio della centralina reattore con la vite di fissaggio della messa a terra ❹.
- 2) Attaccare il fermacavo ❺ al cavo di alimentazione della SC-921. Fissare il cavo di alimentazione insieme con il fermacavo alla piastra ❸ di montaggio della centralina reattore con la vite di fissaggio del fermacavo ❻.
- 3) Attaccare i gommini ❽ per cavo ai cavi ❶ e ❷ di ingresso/uscita della centralina reattore.
- 4) Fissare il coperchio ❿ della centralina reattore alla piastra ❸ di montaggio della centralina reattore con le quattro viti di fissaggio del coperchio della centralina reattore ❾.
In questo momento, fissare bene i gommini ❽ per cavo attaccati ai cavi ❶ e ❷ di ingresso/uscita nella sezione concava sul coperchio ❿ della centralina reattore in modo da eliminare la distanza tra la centralina reattore ❶ e il coperchio ❿.

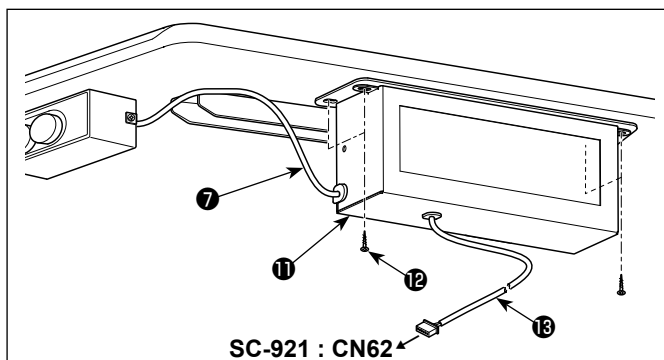
* AB tipi modeller için dikış makinesi ile birlikte verilen reaktör kutusunu monte edin.

- 1) SC-921'in güç kablosunun terminallerini ❶ reaktör kutusu PCB tertibatına ❷ ve reaktör kutusu montaj plakasına ❸ bağlayın.
Vidaları kullanarak, reaktör kutusu PCB tertibatı üzerindeki terminal bloğunun ilk konektörüne kahverengi **A** kablosunu, üçüncü konektörüne de mavi renkli **B** konektörüne bağlayın. Yeşil/sarı **C** kablosunu, topraklama tespit vidasıyla ❹ reaktör kutusu montaj plakasına ❸ bağlayın.
- 2) Kablo klipsini ❺ SC-921'in güç kablosuna takın.
Güç kablosunu kablo klipsiyle birlikte, kablo klipsi tespit vidasıyla ❻, reaktör kutusu montaj plakasına ❸ takın.
- 3) Reaktör kutusunun giriş/çıkış kablolarına (❶ ve ❷) kablo halkalarını ❽ takın.
- 4) Reaktör kutusu kapağını ❿, dört adet reaktör kutusu kapağı tespit vidasıyla ❾, reaktör kutusu montaj plakasına ❸ takın.
Bu aşamada, reaktör kutusu ❶ ve kapağı ❿ arasında boşluk kalmaması için kablo halkalarını ❽ reaktör kutusu kapağının ❿ iç bükey bölümü üzerindeki giriş/çıkış kablolarına ❶ ve ❷ takın.



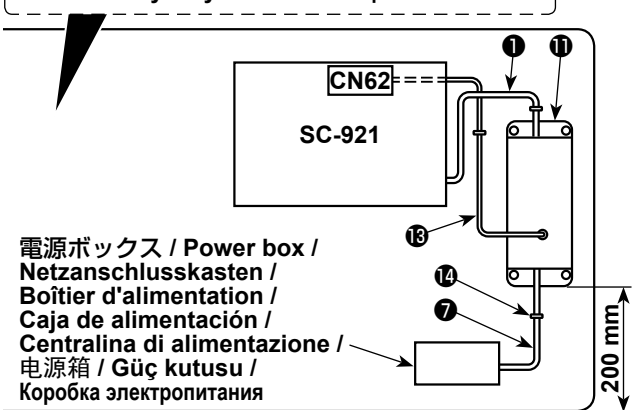
* Электроблок для моделей стран ЕС поставляется со швейной машиной.

- 1) Подсоедините клеммы шнура электропитания ① из SC-921 к комплекту печатных плат ② реакторной коробки и к монтажной пластине реакторной коробки ③. Подсоедините коричневый провод А к первому разъему и синий провод В к третьему разъему соответственно от верха клеммной колодки на наборе печатных плат реакторной коробки, используя винты. Подсоедините зеленый/ желтый провод С к монтажной пластине реакторной коробки ③ с помощью установочного винта заземления ④.
- 2) Присоедините зажим шнура ⑤ к шнуру электропитания SC-921. Присоедините шнур электропитания вместе с зажимом шнура к монтажной пластине реакторной коробки ③ установочным винтом для зажима шнура ⑥.
- 3) Присоедините кабельные вводы ⑧ к проводам входа/ выхода ① и ⑦ реакторной коробки.
- 4) Присоедините кожух реакторной коробки ⑩ к монтажной пластине реакторной коробки ③ четырьмя установочными винтами для кожуха реакторной коробки ⑨. При этом, закрепите кабельные вводы ⑧, присоединенные к проводам ввода/вывода ① и ⑦ в вогнутой секции на кожухе реакторной коробке ⑩, чтобы устранить зазор между реакторной коробкой ⑪ и кожухом ⑩.



SC-921 : CN62

テーブル裏面 / Undersurface of table /
 Unterseite des Tisches / Dessous du support /
 Cara inferior de la mesa /
 Superficie inferiore del tavolo / 台座背面 /
 Masanın alt yüzeyi / Нижняя поверхность стола



電源ボックス / Power box /
 Netzanschlusskasten /
 Boîtier d'alimentation /
 Caja de alimentación /
 Centralina di alimentazione /
 电源箱 / Güç kutusu /
 Коробка электропитания

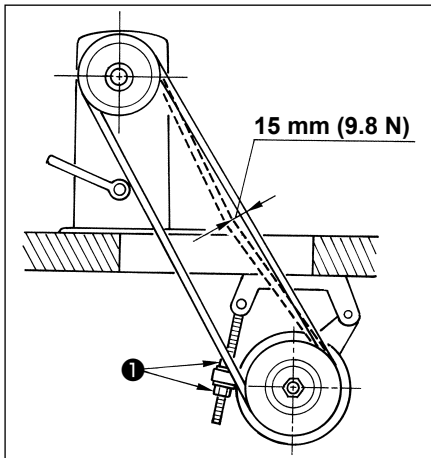
作業側 / Operator's side / Bedienerseite /
 Côté opérateur / Lado del operador /
 Lato operatore / 操作者一側 /
 Kullanıcı tarafı / Страница оператора

- 5) 脚卓前端から 200mm 位の位置を目安に、付属の木ねじ⑫ 4 本で、リアクタボックス⑪を脚卓に取り付けます。組み付け位置は脚卓の大きさにより調整し、脚卓からはみ出ないようにしてください。
- 6) FAN コード⑬のコネクタを SC-921 の CN62 に挿入します。
- 7) リアクタボックス⑪の入出力ケーブル①⑦は、付属のコードステップ⑭を使用して脚卓に固定してください。この際、入出力線が互いに交差しないようにしてください。

- 5) Install reactor box ⑪ on the table stand with four accessory wood screws ⑫ at the position that is approximately 200 mm away from the front end of table stand. Adjust the installing position according to the size of table stand so that the reactor box does not protrude from the edge of table stand.
- 6) Insert the connector of FAN cord ⑬ to CN62 of the SC-921.
- 7) Fix input/output cables ① and ⑦ of reactor box ⑪ on the table stand using accessory cord staple ⑭. At this time, take care not to cross the input- and output-cables.

- 5) Installieren Sie den Drosselkasten ① mit vier mitgelieferten Holzschrauben ⑫ am Tischständer, und zwar an der Position, die ungefähr 200 mm Abstand vom Vorderende des Tischständers hat.
Passen Sie die Montageposition der Größe des Tischständers an, so dass der Drosselkasten nicht über den Rand des Tischständers hinausragt.
- 6) Führen Sie den Steckverbinder des Gebläsekabels ⑬ in den Anschluss CN62 des SC-921 ein.
- 7) Befestigen Sie die Ein-/Ausgangskabel ① und ⑦ des Drosselkastens ① mit den mitgelieferten Kabelkrampen ⑭ am Tischständer.
Achten Sie dabei darauf, dass sich die Ein- und Ausgangskabel nicht überkreuzen.
- 5) Instale la caja del reactor ① sobre el pedestal de la mesa con los cuatro tornillos accesorios de rosca para madera ⑫, en la posición que se encuentre a aproximadamente 200 mm desde el extremo frontal del pedestal de la mesa.
Ajuste la posición de instalación de acuerdo con el tamaño del pedestal de la mesa, de modo que la caja del reactor no sobresalga del borde del pedestal de la mesa.
- 6) Inserte el conector del cable del ventilador (FAN) ⑬ a CN62 de la SC-921.
- 7) Fije los cables de entrada/salida ① y ⑦ de la caja del reactor ① sobre el pedestal de la mesa, utilizando la grapa accesoria ⑭ de cable.
En este paso, tenga cuidado para no cruzar los cables de entrada y salida.
- 5) Installare la centralina reattore ① sul supporto da tavolo a circa 200 mm dall'estremità anteriore del supporto da tavolo con le quattro viti per legno accessorie ⑫.
Regolare la posizione di installazione in base alle dimensioni del supporto da tavolo in modo che la centralina reattore non sporga dal bordo del supporto da tavolo.
- 6) Inserire il connettore del cavo ⑬ della ventola al CN62 della SC-921.
- 7) Fissare i cavi ① e ⑦ di ingresso/uscita della centralina reattore ① sul supporto da tavolo con il chiodo ad U per cavo accessorio ⑭.
In questo momento, fare attenzione a non incrociare il cavo di ingresso con il cavo di uscita.
- 5) 用 4 个附属木螺丝⑫把扼流圈箱①安装到距离脚桌前端 200mm 左右的脚桌位置。
组装位置需要根据脚桌的大小进行调整, 不让它从脚桌突出。
- 6) 把 FAN 电线⑬的连接器插入到 SC-921 的 CN62 里。
- 7) 对于扼流圈箱①的输出输入电缆①⑦, 请使用附属的电线台座⑭固定到脚桌。
此时, 请注意输出输入线不能相互交叉。
- 5) Reaktör kutusunu ① aksesuar olarak verilen dört ahşap vidayı ⑫ kullanarak masa standı üzerine, masa standının ön ucundan yaklaşık 200 mm uzakta bir konuma takın.
Reaktör kutusunun masa standının kenarından dışarı çıkmaması için montaj konumunu masa boyutuna göre ayarlayın.
- 6) Fan kablosunun ⑬ konektörünü SC-921'in CN62 nolu konektörüne takın.
- 7) Reaktör kutusunun ① giriş/çıkış kablolarını ① ve ⑦, aksesuar olarak verilen kablo zımbasını ⑭ kullanarak masanın üzerine sabitleyin.
Bu aşamada, giriş ve çıkış kablolarını karıştırmamaya dikkat edin.
- 5) Установите реакторную коробку ① на основании для стола четырьмя дополнительными шурупами ⑫ в положении, которое будет находиться приблизительно на расстоянии в 200 мм от передней части основания для стола.
Наладьте установочное положение согласно размеру основания для стола так, чтобы реакторная коробка не выступала от края основания для стола.
- 6) Вставьте коннектор провода вентилятора ⑬ в разъем CN62 SC-921.
- 7) Прикрепите провода ввода/вывода ① и ⑦ реакторной коробки ① на основании для стола, используя дополнительную скобу для шнура ⑭.
При этом позаботьтесь, чтобы провода ввода/выхода не пересекались.

**5. ベルトの取り付け / Installing the belt / Installieren des Riemens /
Pose de la courroie / Cómo ajustar la cubierta de la polea /
Installazione della cinghia / 安裝皮帶 / Kayışın takılması /
Установка приводного ремня**



- 1) ミシンプリーとモータプリーの間にベルトを平行に取り付けます。
- 2) ベルトの張力は張力調整ナット①を回してモータの高さを調整し、ベルトが中心部を手で押した時、約 15mm(9.8N) 程度沈むように調整します。
ベルトの張力が十分でない場合は、中低速でミシンを操作した場合、回転にムラが生じたり、針が正確な位置で停止しない場合があります。

- 1) The belt distance, between sewing machine pulley and motor pulley, must be parallel.
- 2) The belt tension should be adjusted by turning the tension adjust nuts ① to change height of the motor, so that the belt sinks down by about 15 mm (9.8 N) when it is depressed by hand at the center of the belt span. If the belt tension is not tight, speed is unstable at low-speed or medium-speed operation, and the needle will not stop exactly in position.

- 1) Der Riemenabstand zwischen der Nähmaschinenriemenscheibe und der Motorriemenscheibe muss parallel sein.
- 2) Die Riemenspannung ist durch Drehen der Spannungseinstellmutter ① zur Höhenverstellung des Motors so einzustellen, dass der Riemen um etwa 15 mm/9,8 N nachgibt, wenn er in der Mitte der Riemenspanne mit der Hand eingedrückt wird.
Falls der Riemen zu locker ist, hat dies Laufschwankungen bei Betrieb mit geringer oder mittlerer Geschwindigkeit und eine ungenaue Nadelstopposition zur Folge.

- 1) Les brins de courroie entre la poulie de la machine et la poulie du moteur doivent être parallèles.
- 2) On doit régler la tension de la courroie en tournant les écrous de réglage de tension ① pour changer la hauteur du moteur de façon que la courroie présente une flèche (déplacement vers le bas) d'environ 15 mm / 9,8 N lorsqu'on appuie avec la main au centre du brin de courroie.
Si la courroie est mal tendue, la vitesse sera instable lors d'un fonctionnement à petite ou moyenne vitesse et l'aiguille ne s'arrêtera pas sur une position précise.

- 1) La distancia de la correa, entre la polea de la máquina de coser y el motor debe de ser paralela.
- 2) La tensión de la correa se deberá ajustar girando las tuercas de ajuste de tensión ① para cambiar la altura del motor, de modo que la correa se hunda unos 15 mm (9,8 N) cuando se presiona con la mano en el centro del tramo de la misma.
Si la tensión de la correa no está tensa, la velocidad será inestable cuando se opera a baja velocidad o a velocidad media, y la aguja no se parará en la posición exacta.

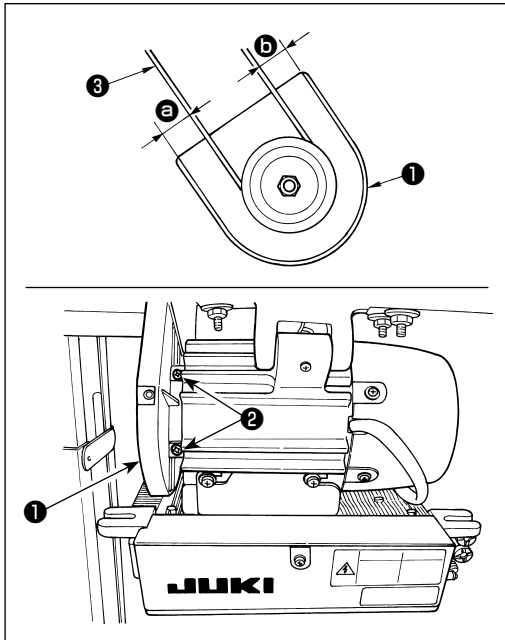
- 1) La distanza della cinghia, tra la puleggia della macchina per cucire e la puleggia del motore, deve essere parallela.
- 2) La tensione della cinghia deve essere regolata girando i dadi di regolazione della tensione ① per cambiare l'altezza del motore, in modo che la cinghia si abbassi di circa 15 mm /9,8 N quando la cinghia viene premuta con la mano al centro dell'estensione della cinghia. Se la tensione della cinghia non è giusta, la velocità è instabile al funzionamento a bassa velocità o media velocità, e l'ago non si fermerà esattamente in posizione.

- 1) 皮帶长度必须大于缝纫机皮帶輪和馬達皮帶輪。
- 2) 調整張力調節螺母①改變馬達的高度可以調整皮帶張力，用手按壓皮帶中央處，皮帶垂度應為 15mm(9.8N)。如果皮帶張力過松，縫制速度就會降低，或中速縫制時速度不穩定，因此縫紉機針就有可能不能準確地停止到指定位置。

- 1) Dikiş makinesi kasnağı ile motor kasnağı arasındaki kayış mesafesi paralel olmalıdır.
- 2) Motor yüksekliğini değiştirmek için, gerginlik ayar somunlarını ① çevirerek kayış gerginliği ayarlanmalıdır; kayış uzunluğunun ortasına elle bastırıldığı zaman yaklaşık 15 mm (9,8 N) çökmesi gerekir. Kayış gergin değilse, düşük ya da orta hızla çalışırken hız kararsız olur ve iğne tam olarak durması gereken yerde durmaz.

- 1) Расстояние приводного ремня, между шкивом швейной машины и моторным шкивом, должно быть одинаковым (ремень должен располагаться параллельно).
- 2) Натяжение приводного ремня должно быть отрегулировано, при поворачивании гайки, регулирующей натяжение ①, чтобы изменить высоту электромотора, так, чтобы приводной ремень опустился приблизительно на 15 мм (9,8 Н), когда надавите на него рукой в середине. Если натяжение приводного ремня недостаточное, скорость будет непостоянной при работе в медленном или среднескоростном режиме, и игла не будет останавливаться точно в определенном положении.

**6. プーリカバーの調整 / Adjusting the pulley cover /
Einstellen der Riemenscheibenabdeckung /
Réglage du couvercle de poulie / Cómo ajustar la cubierta de la polea /
Regolazione del coperchio della puleggia / 調整皮带轮护罩 /
Kasnak kapağının ayarlanması / Регулировка кожуха шкива**



- 1) ベルト張力調整後、ベルト③とプーリカバー①の a と b のすき間が同じになるように、プーリカバー①を調整します。
- 2) 調整終了後、プーリカバー①の横にあるねじ②を締めて、プーリカバー①がずれないようにしっかりと固定します。

- 1) After adjusting the belt tension, adjust the pulley cover ① so that the clearances between the belt ③ and the pulley cover ①, a and b should be the same.
- 2) After the completion of adjustment, tighten screws ② located on the side of pulley cover ① and securely fix the pulley cover ① so that it does not slip out of position.

- 1) Die Riemenscheibenabdeckung ① nach der Einstellung der Riemenspannung so einstellen, dass die Abstände a und b zwischen dem Riemen ③ und der Riemenscheibenabdeckung ① gleich sind.
- 2) Nach Abschluss der Einstellung die Schrauben ② auf der Seite der Riemenscheibenabdeckung ① anziehen, und die Riemenscheibenabdeckung ① sicher befestigen, damit sie nicht verrutscht.

- 1) Après avoir réglé la tension de la courroie, régler le couvercle de poulie ① de façon que les jeux a et b entre la courroie ③ et le couvercle de poulie ① soient égaux.
- 2) Après le réglage, serrer les vis ② situées sur le côté du couvercle de poulie ① et fixer solidement le couvercle de façon qu'il ne se déloge pas.

- 1) Después de ajustar la tensión de la correa, ajuste la cubierta ① de la polea de modo que las separaciones entre la correa ③ y la cubierta ① de la polea, a y b, sean las mismas.
- 2) Después de completar el ajuste, apriete los tornillos ② ubicados en el lado de la cubierta ① de la polea y fije con seguridad la cubierta ① de la polea de modo que no se salga de su posición.

- 1) Dopo aver regolato la tensione della cinghia, regolare il coperchio della puleggia ① in modo che le distanze tra la cinghia ③ e il coperchio della puleggia ①, a e b siano gli stessi.
- 2) Dopo il completamento della regolazione, stringere le viti ② poste sul lato del coperchio della puleggia ① e fissare saldamente il coperchio della puleggia ① in modo che esso non scivoli via dalla posizione.

- 1) 調整完皮带张力之后，请调整皮带轮护罩①，把皮带③和皮带轮护罩①的间隙 a 和 b 调整成相等。
- 2) 整个调整都结束之后，拧紧皮带轮护罩①侧的螺丝②，安装时应注意皮带轮护罩①中的皮带不要从皮带轮上脱落下来。

- 1) Kayış gerginliğini ayarladıktan sonra kasnak kapağını ① ayarlayın; kayış ile kasnak kapağı ① arasındaki a ve b boşluğu aynı olmalıdır.
- 2) Ayar bittikten sonra, kasnak kapağının ① yanındaki vidaları ② sıkın ve yerinden kaymaması için kasnak kapağını ① sıkıca tespit edin.

- 1) После регулировки натяжения приводного ремня, отрегулируйте положение кожуха шкива ① так, чтобы зазоры между приводным ремнем и кожухом шкива ①, a и b должны быть одинаковыми.
- 2) После завершения регулировки, затяните винты ②, расположенные на стороне кожуха шкива ①, и надежно зафиксируйте кожух шкива ① так, чтобы он не выскальзывал из этого положения.

7. 巻き込み防止ピンとベルト外れ防止支えの取り付けと調整 /

Installation and adjustment for the protecting pin and the belt slip-off preventing bracket /

Installation und Einstellung des Schutzstifts und des Riemenfangbügels /
Pose et réglage de l'ergot de protection et du support anti-délogement de la courroie /

Instalación y ajuste para el pasador de protección y para la ménsula protectora de deslizamiento hacia afuera de la correa /

Installazione e regolazione per il perno di protezione e il supporto di prevenzione dello filamento della cinghia /

安装并调整保护销和防止皮带脱落的支架 /

Koruyucu pimin ve kayışın kaymasını önleyen braketin kurulumu ve ayarı /

Установка и регулировка предохранительного штифта и скобы, предотвращающей соскальзывание приводного ремня



警告：

不意の起動による事故を防ぐため、電源を切ってから行ってください。



WARNING :

To prevent personal injury caused by abrupt start of the sewing machine, carry out the work after turning OFF the power switch and ascertaining that the motor has completely stopped.



WARNUNG :

Schalten Sie vor Beginn der Arbeit die Stromversorgung aus, um durch plötzliches Anlaufen der Nähmaschineverursachte Unfälle zu verhüten.



AVERTISSEMENT :

Pour ne pas risquer des blessures causées par une brusque mise en marche de la machine, toujours placer l'interrupteur d'alimentation sur arrêt et s'assurer que le moteur est complètement arrêté avant d'effectuer cette opération.



ADVERTENCIA :

Desconecte la corriente eléctrica y asegúrese que el motor se haya detenido completamente antes de comenzar el trabajo para evitar accidentes causados por un arranque brusco de la máquina de coser.



AVVERTIMENTO :

Prima di effettuare le seguenti operazioni assicurarsi di spegnere l'interruttore dell'alimentazione al fine di evitare incidenti causati dall'avvio improvviso della macchina per cucire.



警告：

为了防止突然启动造成人身事故，请关掉电源，确认马达确实停止转动后再进行操作。



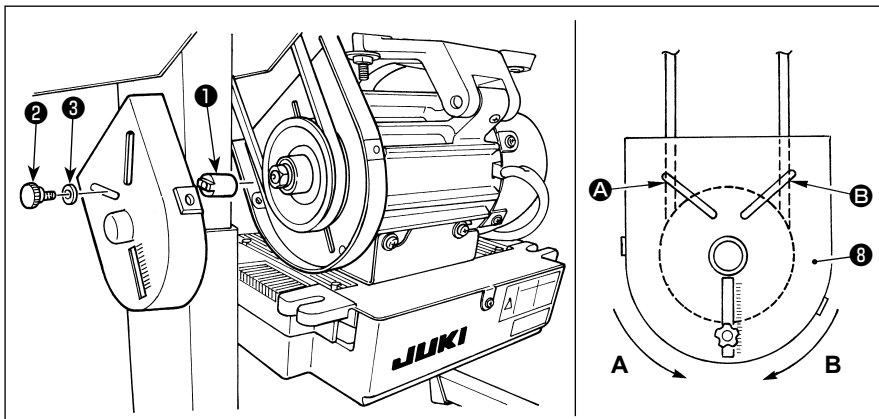
UYARI :

Dikiş makinesinin aniden çalışarak yaralanmalara sebep vermemesi için, güç şalterini KAPALI konuma getirip motorun tamamen durduğundan emin olduktan sonra çalışmaya başlayın.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ :

Чтобы предотвратить травмы, вызванные внезапным запуском швейной машины, производите действия после того, как отключите выключатель электропитания и убедитесь, электромотор полностью остановился.



(1) 巻き込み防止ピン取付穴

巻き込み防止ピン①を取り付けるには、ミシンの回転方向に従ってモータブリーカバー⑧の取付穴 A か B を選択し、付属品のねじ②と座金③を使って選択した穴にピンを取り付けてください。

- a) A 方向にモータが回転する場合：
→取付穴 A に巻き込み防止ピン①を取り付けます。
- b) B 方向にモータが回転する場合：
→取付穴 B に巻き込み防止ピン①を取り付けます。

(1) Attaching hole for the protecting pin

To attach protecting pin ❶, select either attaching hole ❸ or attaching hole ❹ in the motor pulley cover ❺ in accordance with the direction of rotation of the sewing machine and attach the pin in the selected hole using screw ❷ and washer ❸ supplied with the unit.

- If the motor shaft rotates in direction **A** in the figure on the above:
→ Attach protecting pin ❶ in attaching hole ❸.
- If the motor shaft rotates in direction **B** in the figure on the above:
→ Attach protecting pin ❶ in attaching hole ❹.

(1) Orifice de pose de l'ergot de protection

Poser l'ergot de protection ❶ dans l'orifice de montage ❸ ou ❹ du couvercle de poulie de moteur ❺ selon le sens de rotation de la machine à l'aide de la vis ❷ et de la rondelle ❸ fournies.

- Si l'arbre du moteur tourne dans le sens **A** sur la figure ci-dessus :
→ Poser l'ergot de protection ❶ dans l'orifice de montage ❸.
- Si l'arbre du moteur tourne dans le sens **B** sur la figure ci-dessus :
→ Poser l'ergot de protection ❶ dans l'orifice de montage ❹.

(1) Foro di fissaggio per il perno di protezione

Per attaccare il perno di protezione ❶, selezionare o il foro di fissaggio ❸ o il foro di fissaggio ❹ nel coperchio della puleggia del motore ❺ secondo il senso di rotazione della macchina per cucire ed attaccare il perno di protezione nel foro selezionato usando la vite ❷ e la rondella ❸ fornite con l'unità.

- Se l'albero del motore gira in senso **A** nella figura qui sopra indicata :
→ Attaccare il perno di protezione ❶ nel foro di fissaggio ❸.
- Se l'albero del motore gira in senso **B** nella figura qui sopra indicata :
→ Attaccare il perno di protezione ❶ nel foro di fissaggio ❹.

(1) Koruyucu pim için montaj deliği

Koruyucu pimi ❶ takmak için, dikiş makinesinin dönüş yönüne uygun olarak motor kasnağının kapağındaki ❸ **A** ya da ❹ **B** montaj deliğini seçin, üniteyle birlikte temin edilen vidayı ❷ ve pulu ❸ kullanarak pimi seçtiğiniz deliğe takın.

- Motor mili eğer yukarıdaki şekilde gösterilen **A** yönünde dönüyorsa :
→ Koruyucu pimi ❶ pim deliğine **A** takın.
- Motor mili eğer yukarıdaki şekilde gösterilen **B** yönünde dönüyorsa :
→ Koruyucu pimi ❶ pim deliğine **B** takın.

(1) Montageloch für Schutzstift

Wählen Sie je nach der Drehrichtung der Nähmaschine entweder Montageloch **A** oder **B** in der Motorriemenscheibenabdeckung ❸ zur Befestigung des Schutzstifts ❶, und befestigen sie den Stift mit der im Lieferumfang der Einheit enthaltenen Schraube ❷ und Unterlegscheibe ❸ in dem ausgewählten Loch.

- Wenn sich die Motorwelle in Richtung **A** gemäß der obigen Abbildung dreht :
→ Den Schutzstift ❶ im Montageloch **A** befestigen.
- Wenn sich die Motorwelle in Richtung **B** gemäß der obigen Abbildung dreht :
→ Den Schutzstift ❶ im Montageloch **B** befestigen.

1) Cómo agregar el agujero para el pasador de protección

Para colocar el pasador ❶ de protección, seleccione ya sea el agujero **A** o el agujero **B** en la cubierta de la polea del motor ❸ en conformidad con la dirección de la rotación de la máquina de coser y coloque el pasador en el agujero seleccionado usando el tornillo ❷ y la arandela ❸ que se suministraron con la unidad.

- Si el eje del motor gira en la dirección **A** como se ilustra en la figura anterior :
→ Coloque el pasador ❶ de protección en el agujero de montaje **A**.
- Si el eje del motor gira en la dirección **B** como se ilustra en la figura anterior:
→ Coloque el pasador ❶ de protección en el agujero de montaje **B**.

(1) 保护销安装孔

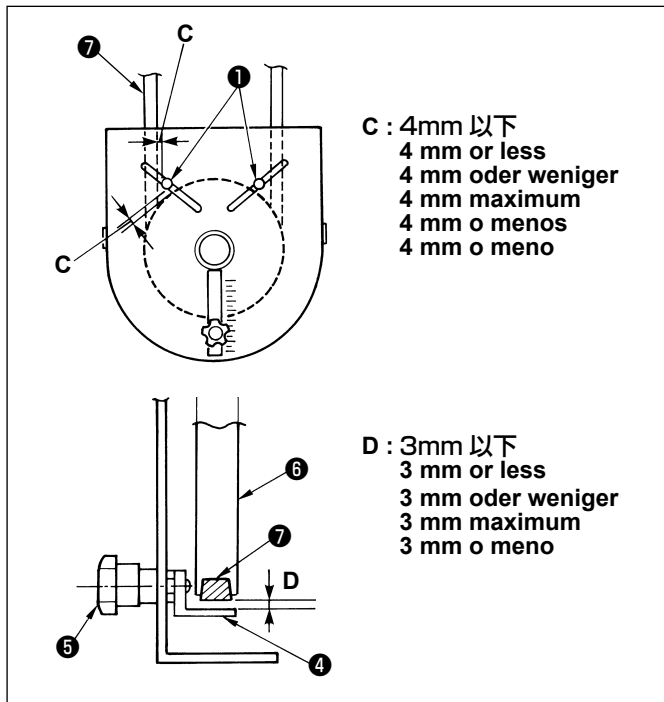
安装保护销❶时，请根据缝纫机的转动方向选定马达皮带轮护罩❸的安装孔**A**或安装孔**B**。然后再把机器附属的螺丝❷和垫片❸，保护销安装到被选定的安装孔上。

- 进行上述安装时，如果马达轴的转动方向如图所示的方向**A**时 :
→ 把保护销❶安装到安装孔**A**上。
- 进行上述安装时，如果马达轴的转动方向如图所示的方向**B**时 :
→ 把保护销❶安装到安装孔**B**上。

(1) Крепежное отверстие для предохранительного штифта

Чтобы прикрепить предохранительный штифт ❶, выберите крепежное отверстие **A** или крепежное отверстие **B** в кожухе шкива электромотора ❸ в соответствии с направлением вращения швейной машины и закрепите штифт в выбранном отверстии, используя винт ❷ и шайбу ❸ поставляемые вместе с машиной.

- Если вал электромотора вращается в направлении **A**, как показано на рисунке выше :
→ Закрепите предохранительный штифт ❶ в крепежном отверстии **A**.
- Если вал электромотора вращается в направлении **B**, как показано на рисунке выше :
→ Закрепите предохранительный штифт ❶ в крепежном отверстии **B**.



(2) 巻き込み防止ピンとベルトスリップ防止支えの調整

図のように巻き込み防止ピン①とベルト外れ防止支え④の位置を調整します。

a) 巻き込み防止ピンの調整

ねじ②をゆるめ、図の位置に巻き込み防止ピン①を取り付けます。

b) ベルト外れ防止支えの調整

ねじ⑤をゆるめ、図の位置にベルト外れ防止支え④を取り付けます。

巻き込み防止ピン①が正しく調整されていないとプーリ⑥とベルト⑦の間に指が挟まれ、ケガをする場合があります。

ベルト外れ防止支え④が正しく調整されていないと、ベルトが外れて危険な場合があります。

- 調整後、巻き込み防止ピン①とベルト外れ防止支え④が振動で動かないようにねじ②と⑤を締めてください。
- ミシンを操作する前に巻き込み防止ピン①とベルト外れ防止支え④がプーリ⑥およびベルト⑦と接触しないことを確認してください。

(2) Adjustment for the protecting pin and the belt slip-off preventing bracket

Adjust the position of protecting pin ① and belt slip-off preventing bracket ④ in accordance with the figure.

a) Adjusting the protecting pin

Loosen screw ② and adjust so that protecting pin ① is positioned at the location indicated in the figure.

b) Adjusting belt slip-off preventing bracket

Loosen screw ⑤ and adjust so that belt slip-off preventing bracket ④ is positioned at the location indicated in the figure.

If protecting pin ① is not properly adjusted, it is possible that your fingers may be caught in the clearance provided between the pulley ⑥ and the belt ⑦ resulting in injury. If belt slip-off preventing bracket ④ is not properly adjusted, it is possible to allow the belt to slip off causing safety hazard.

- After the adjustment, tighten screws ② and ⑤ so as to secure protecting pin ① and belt slip-off preventing bracket ④ to prevent these components to fluctuate because of vibration.
- Before starting the operation of the sewing machine, ascertain that protecting pin ① and belt slip-off preventing bracket ④ do not come in contact with the pulley ⑥ and the belt ⑦.

(2) Einstellung des Schutzstifts und des Riemenfangbügels

Die Position des Schutzstifts ① und des Riemenfangbügels ④ gemäß der Abbildung einstellen.

a) Einstellen des Schutzstifts

Die Schraube ② lösen und so einstellen, dass sich der Schutzstift ① an der in der Abbildung gezeigten Position befindet.

b) Einstellen des Riemenfangbügels

Die Schraube ⑤ lösen und so einstellen, dass sich der Riemenfangbügel ④ an der in der Abbildung gezeigten Position befindet.

Falls der Schutzstift ① nicht richtig eingestellt wird, besteht die Gefahr, dass Ihre Finger in dem Spalt zwischen der Riemenscheibe ⑥ und dem Riemen ⑦ eingeklemmt und verletzt werden. Falls der Riemenfangbügel ④ nicht richtig eingestellt wird, besteht die Gefahr, dass der Riemen abrutscht und die Sicherheit gefährdet.

- Nach der Einstellung die Schrauben ② und ⑤ zur Sicherung des Schutzstifts ① und des Riemenfangbügels ④ fest anziehen, um zu verhindern, dass diese Teile sich durch Vibrationen lockern.
- Vor der Inbetriebnahme der Nähmaschine sicherstellen, dass der Schutzstift ① und der Riemenfangbügel ④ nicht mit der Riemenscheibe ⑥ und dem Riemen ⑦ in Berührung kommen.

(2) Réglage de l'ergot de protection et du support anti-délogement de la courroie.

Régler la position de l'ergot de protection ❶ et du support anti-délogement de la courroie ❷ comme il est indiqué sur la figure ci-contre.

a) Réglage de l'ergot de protection

Desserrer la vis ❸ et régler l'ergot de protection ❶ pour qu'il se trouve sur la position indiquée sur la figure ci-contre.

b) Réglage du support anti-délogement de la courroie

Desserrer la vis ❹ et régler le support anti-délogement de la courroie ❷ pour qu'il se trouve sur la position indiquée sur la figure ci-contre.

Si l'ergot de protection ❶ n'est pas correctement réglé, on risque de se blesser en se prenant les doigts dans l'espace entre la poulie ❺ et la courroie ❽. Si le support anti-délogement de la courroie ❷ n'est pas correctement réglé, la courroie risque de se déloger et de mettre la sécurité en danger.

- Après le réglage, serrer les vis ❸ et ❹ de façon à fixer solidement l'ergot de protection ❶ et le support anti-délogement de la courroie ❷ pour empêcher ces pièces de bouger sous l'effet des vibrations.
- Avant de mettre la machine en marche, s'assurer que l'ergot de protection ❶ et le support anti-délogement de la courroie ❷ ne viennent pas en contact avec la poulie ❺ et la courroie ❽.

(2) Ajuste del pasador de protección y de la ménsula de prevención de deslizamiento de la correa.

Ajuste la posición del pasador ❶ de protección y de la ménsula ❷ protectora de deslizamiento de la correa como se ilustra en la figura.

a) Cómo ajustar el pasador de protección

Afloje el tornillo ❸ y haga el ajuste de modo que el pasador ❶ de protección quede posicionado en el lugar indicado en la figura.

b) Cómo ajustar la ménsula de prevención de deslizamiento de la correa

Afloje el tornillo ❹ y haga el ajuste de modo que la ménsula ❷ de prevención contra deslizamiento de la correa quede posicionada en el lugar indicado en la figura.

Si el pasador ❶ de protección no está debidamente ajustado existe el peligro de que sus dedos queden cazados y lesionados en el espacio que queda entre la polea ❺ y la correa ❽. Si la ménsula ❷ de prevención de deslizamiento de la correa no está debidamente ajustada, es posible que la correa se salga poniendo en peligro la seguridad.

- Terminado el ajuste, apriete los tornillos ❸ y ❹ de modo que el pasador ❶ de protección quede bien seguro lo mismo que la ménsula ❷ de prevención de deslizamiento de la correa evitando así que los componentes fluctúen debido a las vibraciones.
- Antes de poner en funcionamiento la máquina de coser, asegúrese de que el pasador ❶ de protección y la ménsula ❷ que impide el deslizamiento de la correa no toquen la polea ❺ ni la correa ❽.

(2) Regolazione per il perno di protezione e il supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia

Regolare la posizione del perno di protezione ❶ e del supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia ❷ secondo la figura.

a) Regolazione del perno di protezione

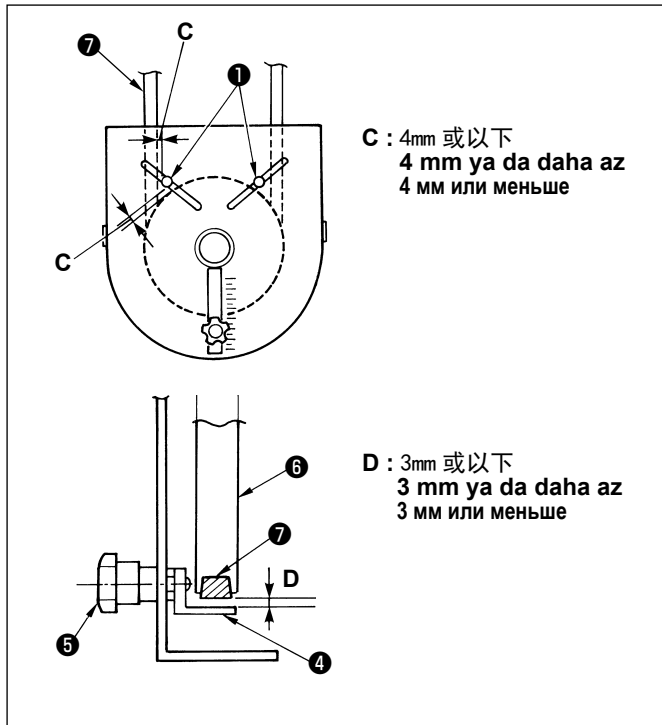
Allentare la vite ❸ e regolare in modo che il perno di protezione ❶ sia posizionato alla posizione indicata nella figura.

b) Regolazione del supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia

Allentare la vite ❹ e regolare in modo che il supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia ❷ sia posizionato alla posizione indicata nella figura.

Se il perno di protezione ❶ non è regolato correttamente, è possibile che le dita vengano intrappolate nello spazio lasciato tra la puleggia ❺ e la cinghia ❽ e ne risulteranno ferimenti. Se il supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia ❷ non è regolato correttamente, è possibile consentire alla cinghia di sfilarsi causando pericoli.

- Al termine della regolazione, stringere le viti ❸ e ❹ al fine di assicurare il perno di protezione ❶ e il supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia ❷ per prevenire la fluttuazione di questi componenti a causa della vibrazione.
- Prima di iniziare il funzionamento della macchina per cucire, assicurarsi che il perno di protezione ❶ e il supporto di prevenzione dello sfilamento della cinghia ❷ non vengano a contatto con la puleggia ❺ e la cinghia ❽.



(2) 调整保护销和防止皮带脱落支架

按照图所示，调整保护销①和防止皮带脱落支架④。

a) 调整保护销

拧松螺丝②，把保护销①插到图所示的位置，进行适当调整。

b) 调整防止皮带脱落支架

拧松螺丝⑤，把防止皮带脱落支架④安装到图所示的位置，进行适当调整。

如果保护销①调整得不适当的话，就有可能发生手指被皮带轮⑥和皮带⑦夹伤的事故。如果防止皮带脱落支架④调整得不适当的话，还有可能发生皮带脱落事故。

- 调整后，请一定拧紧螺丝②和螺丝⑤，以避免因震动使保护销①和防止皮带脱落支架④的位置发生偏移。
- 操作缝纫机之前，请确认卷入防止销①和皮带脱落防止支架④不与皮带轮⑥、皮带⑦相碰。

(2) Koruyucu pimin ve kayışın kaymasını önleyen braketin ayarı

Koruyucu pimin ① ve kayışın kaymasını önleyen braketin ④ konumunu şekle uygun olarak ayarlayın.

a) Koruyucu pimin ayarlanması

Vidayı ② gevşetip ayarlayarak, koruyucu pimin ① şekilde gösterilen yerde olmasını sağlayın.

b) Kayışın kaymasını önleyen braketin ayarı

Vidayı ⑤ gevşetip ayarlayarak, kayışın kaymasını önleyen braketin ④ şekilde gösterilen yerde olmasını sağlayın.

Koruyucu pim ① doğru şekilde ayarlanmazsa, kasnak ⑥ ve kayış ⑦ arasında kalan boşluğa parmaklarınız sıkışarak yaralanmaya neden olabilir. Kayışın kaymasını önleyen braket ④ uygun şekilde ayarlanmazsa, kayış kayarak güvenliğinizi riske atabilir.

- Ayar yaptıktan sonra, koruyucu pimin ① ve kayışın kaymasını önleyen braketin ④ titreşime bağlı düzensiz hareketini önlemek için ② ve ⑤ vidalarını sıkarak söz konusu parçaları tespit edin.
- Dikiş makinesini çalıştırmadan önce, koruyucu pimin ① ve kayışın kaymasını önleyen braketin ④ kasnak ⑥ ve kayışla ⑦ temas etmediğini kontrol edin.

(2) Регулировка предохранительного штифта и скобы, предотвращающей соскальзывание приводного ремня

Отрегулируйте положение предохранительного штифта ① и скобы, предотвращающей соскальзывание приводного ремня ④ в соответствии с рисунком.

a) Регулировка предохранительного штифта

Ослабьте винт ② и отрегулируйте так, чтобы предохранительный штифт ① располагался так, как показано на рисунке.

b) Регулировка скобы, предотвращающей соскальзывание приводного ремня

Ослабьте винт ⑤ и отрегулируйте так, чтобы скоба, предотвращающая соскальзывание приводного ремня ④, располагалась так, как показано на рисунке. Если предохранительный штифт ① не отрегулирован должным образом, Ваши пальцы могут быть зажаты в зазоре, образующемся между шкивом ⑥ и приводным ремнем ⑦, что приведет к травме. Если скоба, предотвращающая соскальзывание приводного ремня ④, не отрегулирована должным образом, приводной ремень может соскользнуть, вызывая угрозу безопасности работы.

- После регулировки, затяните винты ② и ⑤, чтобы надежно закрепить предохранительный штифт ① и скобу, предотвращающую соскальзывание приводного ремня ④, чтобы предотвратить колебание этих деталей из-за вибрации.
- Прежде, чем начать работать на швейной машине, убедитесь, что предохранительный штифт ① и скоба, предотвращающая соскальзывание приводного ремня ④, не приходят в соприкосновение со шкивом ⑥ и приводным ремнем ⑦.

8. エアー管・コードの束線 /

Bundling the air tubes and cords /

Bündeln der Luftschläuche und Kabel /

Regroupement des tubes d'air et cordons /

Atado de cables y tubos de aire /

Raggruppamento dei tubi dell'aria e cavi /

空气管和电缆的捆扎线 /

Hava borularının ve kabloların demet halinde toplanması /

Связывание воздушных трубок и шнуров

エアー管・コード類は、Vベルト・モータ・押え上げレバー等、運動部分と干渉しないよう、束線バンド・スパイラルチューブにて束ねてください。

Be sure to tie the air tubes and cords in a bundle with cable clip bands and spiral tubes so as to prevent them from interfering with the moving parts such as the V-belt, motor and presser foot lifting lever.

Die Luftschläuche und Kabel mit den Kabelbindern und Spiralrohren zu einem Bündel zusammenbinden, damit sie nicht mit den beweglichen Teilen, wie z. B. Keilriemen, Motor und Nähfußlüftungshebel, in Berührung kommen.

Vous devez regrouper et fixer les tubes d'air et cordons à l'aide d'attache-câbles et de tubes en spirale, pour éviter qu'ils ne gênent les pièces mobiles telles que la courroie en V, le moteur et le levier de soulèvement du pied presseur.

Asegúrese de juntar y atar los cables y tubos de aire con las cintas sujetadoras y tubos espirales para evitar su interferencia con partes móviles, tales como la correa-V, motor y palanca de elevación del pie prensatelas.

Assicurarsi di legare i tubi dell'aria ed i cavi in un fascio con fascette fermacavi e copricavi a spirale in modo da impedire loro di interferire con le parti in movimento come la cinghia a V, il motore e la leva di sollevamento del piedino premistoffa.

请用扎线带和螺旋软管把空气管和电缆等捆扎起来不让它们与V形皮带、压脚提升杆等活动部分相碰。

V kayış, motor ve baskı ayağı kaldırma kolu gibi hareketli parçaların takılmaması için, hava borularını ve kabloları kablo tutucu bant ve sarmal boru kullanarak mutlaka bağlayın.

Убедитесь, что связали воздушные трубки в пучок с помощью скоб для крепления кабеля и спиральных трубок, чтобы препятствовать тому, чтобы они создавали помехи для движущихся частей, таких как клиновой ремень, мотор и рычаг подъема прижимной лапки.